

時めく絵巻物めぐり
えいごよみもの  10



From Hand to Hand
～The inherited tradition of Japanese paper～

手から手へ
～継がれてきた和紙～

文：青山 優歩

From Hand to Hand

～The inherited tradition of Japanese paper～

In the Heian era, people made paper by hand. This paper in Japan is called “Washi”. People in the past wrote poems, the so called “waka”, on “Washi” and sent them out to others. They also made the paper with different colors and patterns in consideration of the recipient.

In the Nanyo region of Ehime prefecture, there is a traditional style of Japanese paper called “Ozu Washi”. In the Edo period, it prospered as one of the main industries of the Ozu clan. Like in the past, some paper mills still continue to make these types of traditional paper by hand, with producers of “Washi” still in existence in Uchiko-cho, Nomura-cho, and Seiyo-shi, (next to Ozu City), where “Ozu Washi” is still made.

手から手へ

～継がれてきた和紙～

昔々（平安時代～）人々は、手で紙を作っていました。

日本で作られてきた紙を“和紙”と呼びます。昔の人は、和紙に詩（和歌）を書き、送り合いました。送る相手を思い、色や模様を工夫した和紙も作りました。

愛媛県の南予地方には大洲和紙という和紙があります。江戸時代には大洲藩の主要産業の一つとして栄えました。昔のように今でも手で紙を作ることを続けている工場が、大洲市のすぐ隣、内子町と、西予市野村町にあります。そこで大洲和紙はつくられています。

In modern times, the everyday use of “Washi” has declined in Japan. However, the paper is still used commonly for a range of traditional purposes, including calligraphy at traditional Japanese New Year festivals, lantern making for festivals, and inclusion in traditional dramaturgical productions.

It may not be a problem for some people to lose the “Washi” paper in Japan. However, I hope we never forget the beauty of Japanese paper that the ancestors left behind, nor the origin of Japanese paper tradition itself. Finally, we hope that this tradition will be handed down to future generations to enjoy for many years to come.

訳：中山 晃／イアン・ダウナー（愛媛大学英語教育センター）

現代、日常で和紙を使用することは少なくなりましたが、今でも、お正月の書き初めで使う半紙、お祭りで見ると提灯、だるま等にも和紙は使われています。

和紙がなくなってしまっても困らないかもしれません。しかし、先人たちが遺してきた和紙ならではの温かさ、日本の紙の成り立ちを忘れず、人の手により、この先も伝承されていくことを願います。



青山 優歩（ゆるやか文庫）

大学卒業後、地方菓子メーカーにてパッケージデザインに従事。その中で和紙の手触りに魅了され、原料から和紙のことを学ぶため、徳島県の阿波和紙伝統産業会館（アワガミファクトリー）へ転職。和紙を販売する仕事をしていました。

そんなある日、愛媛県内子町で大洲和紙をメインに扱う和紙のお店、neki（ねぎ）の店長とたまたま出会い、意気投合。2018年に内子町へ移住してしまいました。現在「ゆるやか文庫」<http://yuruyakabunko.main.jp/>として私設図書室を開きながら、和紙の魅力を伝え・遺す活動をゆっくりとしています。和紙のつくり手（職人）と使い手が、一緒になって話せるような、そんな“場”をゆるやか文庫が繋ぎ手として、時には使い手となって、つくっていったらと思います。